

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫХ УМЕНИЙ У
СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ НА
ОСНОВЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ**

Василевский А.А.,

магистрант

Научный руководитель

Базарова Т.И.

к. пед. наук, доцент,

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,

г. Мичуринск, Россия

Аннотация: в настоящей работе раскрываются пути и приемы формирования интерпретационных умений в процессе иноязычного обучения студентов-филологов педагогических вузов.

Ключевые слова: Умения, навыки, приемы обучения, иноязычные тексты

Как известно, в основе интеллектуальных или умственных умений обучающихся интерпретировать иноязычные тексты лежат мыслительные, перцептивные, мнемические действия (операции). Такие умения могут формироваться: 1) в процессе выполнения упражнений на практических занятиях, 2) в процессе теоретической подготовки; 3) в процессе приобретения личного опыта интерпретирования иноязычных текстов самих студентов.

К обобщённым интеллектуальным умениям студентов интерпретировать иноязычные тексты можно отнести: а) умение последовательно выполнять действия по расчленению речевых произведений на логические части; б) умение осмысливать каждую часть и выявлять её взаимодействие с другими частями; в) умение находить закономерности явлений; г) умение правильно и адекватно их рассматривать; д) умение определять главную идею текста и замысел его автора; е) умение формулировать собственный взгляд на проблему и проблематику; ж) умение осуществлять теоретический анализ фактов и явлений, представленных в текстах.

Развитие интерпретационных умений у студентов-филологов может происходить и на межпредметной основе на базе трех исходных групп интеллектуальных умений: а) умение сравнивать сходные, тождественные явления в двух языках; б) умение выявлять факты, характерные для обоих языков и языкового сознания носителей каждого из них, но не тождественные с точки зрения способов, средств языкового выражения; в) умение понимать явления и факты, свойственные одному языку и отсутствующие в другом [1. С.202 - 204].

Таким образом, развитие умений интерпретировать иноязычные тексты у студентов-филологов педагогических вузов может происходить на основе приобретения новых знаний и нового опыта их использования с учётом межпредметных связей.

Формирование интерпретационных умений реализуются через приёмы.

Методические приёмы являются частью материально-деятельностной среды иноязычного образования.

Иноязычное образование включает всё то, что вовлекается в преподавательскую деятельность учителя, учебную деятельность учащегося, учебный материал и процесс его усвоения. [2. С.123].

Процесс усвоения происходит в учебной деятельности. По определению Д.Б.Эльконина «учебная деятельность – это деятельность, имеющая своим содержанием овладение обобщенными способами действий в сфере научных понятий» [6. С.245].

Структурными единицами учебной деятельности являются различные учебные действия [2. С.208 -209], [5. С.127].

Учебные действия входят в приёмы учения. Приём, по словам И.Л.Бим, «это известное обобщение конкретных действий, фоновых или собственно-коммуникативных, их типизированный образ». [2. С.89].

В методических исследованиях различаются 1) общепедагогические, 2) общеучебные, 3) частнометодические приёмы. Они могут быть а) доминирующие и б) вспомогательные. На разных этапах учебной деятельности доминируют разные методические приёмы.

Частнометодические приёмы, присущие иноязычному образованию, это приёмы, «направленные на ситуативное предъявление единиц материала и способов действий с ними». [2. С.90].

Приёмы формирования интерпретационных умений у студентов-филологов на практических занятиях по иностранному языку реализуются посредством учебных действий, которые, как указывает В.В.Давыдов, «могут иметь исследовательско – производящий характер и соотноситься с внутренней психической деятельностью обучающихся». Внутренняя психическая деятельность обучающихся проявляется в их интеллектуальных

действиях. Они лежат в основе приёмов формирования интерпретационных умений [4. С.127].

В иноязычной учебной деятельности выделяются несколько групп методических приёмов: а) логические, б) мнемические и в) перцептивные.

В формировании интерпретационных умений важными и полезными являются *логические* приёмы. Они связываются с мыслительными действиями субъекта. Это: а) приём расчленения целого на части; б) приём сравнения; в) приём анализа; г) приём синтеза; д) приём абстрагирования; е) приём обобщения; ж) приём классификации.

Мнемические приёмы основываются на манипуляции с текстовой информацией: а) приём фильтрации информации; б) приём перекодирования информации; в) приём структурирования информации; г) приём сохранения информации; д) приём актуализации информации; е) приём повторения информации.

Перцептивные приёмы включают действия по опознанию и идентификации информации: а) приём формирования установки на восприятие определённой информации; б) приём погружения в дискурсивный контекст; в) приём организации восприятия, например, литературоведческой, эстетической, художественной и других видов информации; г) когнитивные приёмы. Последние могут быть связаны со знанием этимологии слов, какого-либо исторического события, библейского или мифологического сюжета и так далее [5. С.30-34].

Мы позволим себе выделить в качестве доминирующих в процессе первичной работы над иноязычным речевым произведением следующие *логические* приёмы: а) приём расчленения целого на части; б) приём обобщения; в) приём классификации. *Мнемические* приёмы: а) приём фильтрации информации; б) приём структурирования информации; в) приём сохранения информации; г) приём актуализации информации; д) приём повторения информации. *Перцептивные* приёмы: а) приём формирования

установки на восприятие определённой информации; б) приём организации восприятия; в) когнитивные приёмы.

Однако на этапе становления собственно умений интерпретировать иноязычные тексты доминирующими приёмами могут быть *логические* приёмы: а) приём сравнения; б) приём анализа; в) приём синтеза; г) приём абстрагирования. *Мнемические* приёмы: а) приём перекодирования информации; б) приём актуализации информации. *Перцептивные* приёмы: а) приём формирования установки на восприятие определённой информации; б) приём погружения в дискурсный контекст; в) приём организации восприятия, г) когнитивные приёмы.

На этапе автономной деятельности студентов по интерпретации речевых произведений в реальных условиях доминирующими могут оказаться в первую очередь *логические* приёмы.

При соотнесении этапов, путей и приёмов формирования интерпретационных умений у студентов-филологов в процессе иноязычного обучения можно выделить определённые закономерности. Данные закономерности меряются в зависимости от выбора путей и приёмов, от этапа формирования рассматриваемых умений.

Данные соответствия представлены в таблице.

Соответствие этапов, путей и приёмов формирования интерпретационных умений у студентов-филологов в процессе иноязычного обучения

Этапы формирования интерпретационных умений	Пути формирования интерпретационных умений	Доминирующие приёмы обучения
Коррекция и совершенствование	Бессистемное, интуитивное развитие	а) приём расчленения целого на части; б) приём

<p>умений интерпретировать иноязычные тексты.</p>	<p>умений интерпретировать иноязычные тексты;</p>	<p>обобщения; в) приём классификации; г) приём фильтрации информации; д) приём структурирования информации; е) приём сохранения информации; ж) приём актуализации информации; з) приём повторения информации; и) приём формирования установки на восприятие определённой информации; к) приём организации восприятия; л) когнитивные приёмы.</p>
<p>Развитие собственно умений интерпретировать иноязычные тексты на межпредметной основе.</p>	<p>Дифференцированный путь</p>	<p>а) приём сравнения; б) приём анализа; в) приём синтеза; г) приём абстрагирования; д) приём перекодирования информации; е) приём актуализации информации; ж) приём формирования установки на восприятие определённой информации; з) приём погружения в дискурсный контекст; и) приём организации восприятия, к) когнитивные приёмы.</p>

Автономная деятельность студентов по интерпретации речевых произведений в реальных условиях	Управляемое формирование интерпретационных умений;	а) приём расчленения целого на части; б) приём сравнения; в) приём анализа; г) приём синтеза; д) приём абстрагирования; е) приём обобщения.
---	--	---

Названные пути и приёмы формирования интерпретационных умений у студентов-филологов в совокупности с системой упражнений призваны сформировать у обучающихся определённый набор умений. Этот набор можно разбить на более мелкие группы технических умений (1), умений работать с информацией из текста (2), мыслительных умений (3), умений личного характера (4), умений сравнивать и оценивать результаты интерпретационной деятельности (5).

Названные группы умений:

(1) Технические умения.

- 1) умение классифицировать тексты по видам, тапам, классам;
 - 2) умение работать с текстами разных типов;
 - 3) умение выделять структурные части текста (заголовок, основную часть, концовку);
 - 4) умение структурировать текст по его частям;
 - 5) умение зрительно охватывать композиционно-структурные особенности текста;
 - 6) умение работать с лингвострановедческими справочниками;
 - 7) умение работать с различными словарями;
 - 8) умение находить сноски, комментарии;
 - 9) умение читать слова по транскрипции;
- (2) Умения работать с информацией из текста.**

- 1) умение находить нужную информацию в тексте;
- 2) умение фильтровать информацию: выделять предложения с главным и второстепенным содержанием;
- 3) умение извлекать полную фактическую информацию, содержащуюся в тексте;
- 4) умение осмысливать извлеченную информацию;
- 5) умение систематизировать информацию;
- 6) умение устанавливать информацию, относящуюся к определённой теме;
- 7) умение обобщать информацию, выраженную в абзацах, в смысловое целое;
- 8) умение подчинить источник информации поставленным целям (находить только нужную информацию в тексте);
- 9) умение группировать информацию из разных источников
- 10) умение в случае необходимости перекодировать информацию в абстрактные единицы (концепты);

(3) Мыслительные умения.

- 1) умение определять графический образ слова по слухомоторному;
- 2) умение выделять смысловые вехи текста;
- 3) умение восстанавливать текст по смысловым вехам;
- 4) умение воспринимать и понимать языковые средства текста;
- 5) умение выделять основную мысль по структурно – смысловой организации текста;
- 6) умение передавать основное содержание текста или его фрагментов;
- 7) умение определять по заголовку основную тему произведения;
- 8) умение ссылаться на факты основного содержания произведения для подтверждения своих мыслей;
- 9) умение обрабатывать текст по формальным и прагматическим показателям;

10) умение уточнять и пояснять в случае необходимости свою позицию.

(4) Умения личностного характера.

1) умение преодолевать психологический барьер при обращении к иноязычным текстам;

2) компенсаторные умения;

3) прогностические умения;

4) умение логически мыслить;

5) умение быстро перерабатывать информацию;

6) умение воспринимать наиболее значимые единицы текста, составляющие логико-фактологическую цепочку;

7) умение опускать подробности, не влияющие на понимание текста;

8) умение сравнивать явления, факты, события в тексте;

9) умение анализировать лексические, стилистические, языковые и др. явления в тексте;

10) умение абстрагироваться при рассмотрении отдельных языковых и фактологических явлений в тексте;

11) умение актуализировать отдельные проблемы текста;

12) умение опознавать и идентифицировать предметы и явления в тексте;

13) умение уточнять основное содержание текста;

14) умение использовать в работе личные развитые способности разного характера;

15) умение реализовать личный нравственный потенциал, накопленный в процессе иноязычного образования;

16) умение использовать присвоенную иноязычную культуру в её диалоге с родной;

17) умение общаться посредством всех видов речевой деятельности;

18) умение генерировать новые модели, схемы, варианты работы;

19) умение применять собственные технологии.

(5) Умения сравнивать и оценивать результаты интерпретационной деятельности

- 1) умение критически оценивать результаты своей деятельности;
- 2) умение сравнивать результаты своей деятельности с другими;
- 3) умение анализировать свои и чужие результаты;
- 4) умение обрабатывать результаты интерпретационной деятельности и делать выводы;
- 5) умение сопоставлять другие мнения со своими выводами;
- 6) умение использовать результаты интерпретационной деятельности в других видах иноязычной деятельности;
- 7) умение аккомодировать полученные знания для работы над последующими текстам

Литература

1. Барановская, Т.А. Теоретические основы обучения иностранным языкам [Текст] / Т. А.Барановская. - Современные теории и методики обучения иностранным языкам. Под ред. Л. М. Фёдоровой, Т. И. Рязанцевой. - М.: Экзамен, 2004. – 317 с.
2. Бим, И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе: проблемы и перспективы [Текст] / И. Л. Бим. - Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности № 2103 «иностранные языки» - М.: Просвещение, 1988. – 256 с.
3. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] / Н. И. Гез. 4-е издание.- М.: Академия, 2007. – 333 с.
4. Давыдов, В. В. Проблемы развивающего обучения: опыт теоретического и экспериментального психологического исследования [Текст] / В. В. Давыдов. - М.: Педагогика, 1986. – 240 с.
5. Мещеряков, В. Н. Учимся начинать и заканчивать текст [Текст] / В. Н. Мещеряков. - Учебное пособие для учащихся старших классов, студентов-филологов и учителей-словесников.- М.: «Флинта», «Наука», 2004. – 278 с.

6. Эльконин, Д. Б. Избранные психологические труды [Текст] /
Д. Б. Эльконин. - М.: Педагогика, 1989. – 554 с.

**FORMATION OF INTERPRETATIVE SKILLS OF STUDENTS-
PHILOLOGISTS OF PEDAGOGICAL UNIVERSITIES ON THE BASIS OF
FOREIGN TEXTS**

Vasilevsky A. A.,

undergraduate

Scientific adviser

Bazarova T. I.

k. ped. Sciences, associate Professor,
Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

Abstract: in this work, the ways and methods of the formation of interpretative skills in the process of foreign language teaching of philological students of pedagogical universities are revealed.

Key words: Skills, teaching methods, foreign language texts